Universidad de Chile



Facultad de Filosofía y Humanidades

Departamento de Literatura

Lingüística Románica

EL FRANCÉS Y EL OCCITANO

Julia Gallardo Gutiérrez

27 de Mayo del 2010

Profesora Soledad Chávez

*Introducción*

A lo largo del tiempo, muchas lenguas se han perdido, pero al mismo tiempo, muchas han permanecido y se han vuelto lenguas importantes tanto a nivel local como a nivel mundial. Así como el latín pasó de ser un dialecto local, con muy pocos hablantes, pasó a ser lengua oficial y con mejor prestigio en casi toda Europa durante varios siglos, sobre todo como representación de cultura, ligada a la religión, sobre todo al Cristianismo y al Catolicismo. Esto mismo ocurrió después con las lenguas que derivaron del latín, las lenguas romances, que fueron mal vistas y desprestigiadas por ser utilizadas por personas “incultas” que no conocían el latín como era deseado por el poder. Pero poco a poco, estas lenguas romances fueron posicionándose en cada país en que era hablado, siendo utilizados incluso como arma política y religiosa.

En el siguiente informe, se expondrá lo que ocurrió en el territorio que hoy conocemos como Francia, y cómo el francés llegó a ser lengua oficial, en detrimento de otras lenguas locales, como el occitano.

***El francés.***

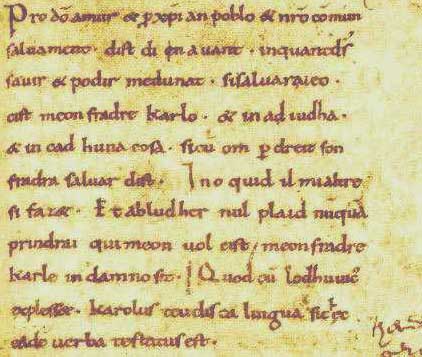
El francés moderno pertenece al grupo de las llamadas lenguas "romance”, es decir, que son directas descendientes del latín que era hablado por los conquistadores romanos y que fue de esa manera extendido por el territorio europeo, sobre todo en el mediterráneo. El territorio de la Galia fue conquistado en el siglo I d.C. por el ejército de Julio César.

“La invasión de la Galia en los años 400 d.C. por tribus germánicas (incluyendo los llamados "francos") que huyeron de los ataques de nómadas del Asia central, dio como resultado la pérdida del control militar por Roma y guió al establecimiento de una nueva clase gobernante de francos cuya lengua materna, por supuesto, no era el latín. La adaptación del habla del latín popular por la población nativa tendió a imponer, por ejemplo autoritativo, una pronunciación que retenía un marcado sabor germánico, fundamentalmente en los sonidos de las vocales que aún pueden escucharse en el francés de hoy en día (la "u" y "eu" del francés moderno, por ejemplo, permanece muy cercana a la "ü" y "ö" del alemán moderno -- sonidos desconocidos a cualquier otro idioma moderno descendiente del latín)”. (ALS International)

Resultado de esto fue la existencia de variados dialectos y variaciones en el mismo territorio. Específicamente, en el área de París, se hablaba el dialecto de Île-de-France, el cual fue denominado en el siglo XIX como *fráncico*. Pero no tenía ningún testimonio escrito, como sí lo tenían los dialectos normando, anglonormando, picardo y el champañés.

*El primer testimonio.*

Apareció en el año 842 d.C. en los *Juramentos de Estraburgo*. Correspondía a un juramento de mutua ayuda entre los nietos de Carlomagno, Carlos el Calvo y Luis el Germánico, en detrimento de un tercer nieto, Lotario. El juramento fue escrito tanto en fráncico como en germánico, para que ambos y sus pueblos pudieran entenderlos. Este texto corresponde a la primera instancia en que se escribió un documento en fráncico, un documento oficial además, lo que le da gran importancia a este testimonio.



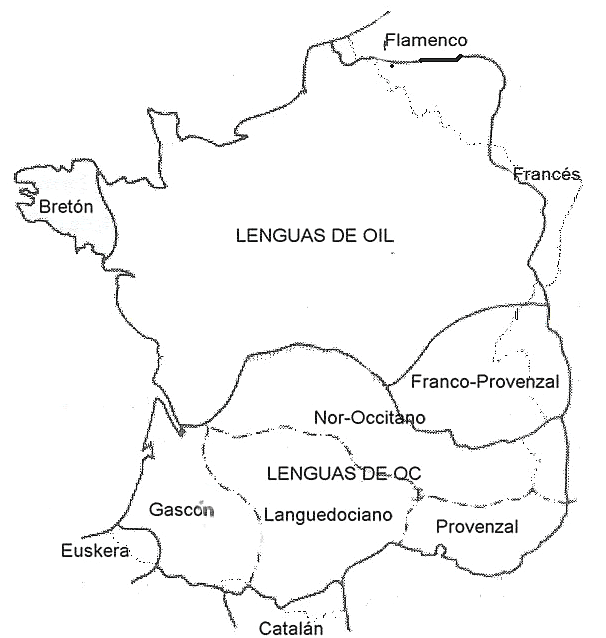
*Cómo adquiere importancia el fráncico ante los otros dialectos en Francia.*

París se vuelve metrópolis, sobre todo cuando la corte fija como residencia estable a esta ciudad en el siglo XII. Algunos factores religiosos también le dieron importancia a este dialecto, como la abadía de Saint-Denis, en el norte de París, que “era un importante lugar de peregrinación” (W. Pöckl,173).

Poco a poco se va convirtiendo en lengua nacional, sobre todo entre los siglos XIII y XVI, debido a la expansión política del reino de Francia, dándole a la Île-de-France y sus territorios circundantes, una homogeneidad lingüística, casi sin rasgos dialectales. Muy distinto es a lo que ocurría en la zona sur de Francia, pero se verá más adelante, cuando se hable del occitano.

Se toman decisiones políticas con respecto a la lengua, por el aumento de ámbitos del uso del fráncico: en 1539, se promueve el edicto de Villers-Cotterês, donde Francisco I elevaba al francés como” lengua de la justicia” (W. Pöckl, *ibíd.*). Además, con la revolución Francesa, la lengua oficial se vuelve *nacional[[1]](#footnote-1)*y se ven a los dialectos regionales como resistentes a la república, siendo muy discriminados. Por esto mismo, un tercer factor es la escolarización en lengua francesa, obligatoria desde 1881.

Desde 1635, la Academia Francesa toma forma y sube a la categoría de institución oficial, dedicada al cuidado de la lengua, ante la necesidad de una lengua unitaria. Se necesitaba unificar la imprenta y sacar al latín de algunas posiciones que aun tenía. Desde entonces se ha buscado una “unidad y pureza” (W. Pöckl,174) en la lengua francesa, incluso se han quitado los anglicismos de letreros, periódicos y de la televisión por palabras francesas. Incluso, desde 1994 hay una ley en que se prohibe escribir los contratos de trabajo en otra lengua que no sea el francés.

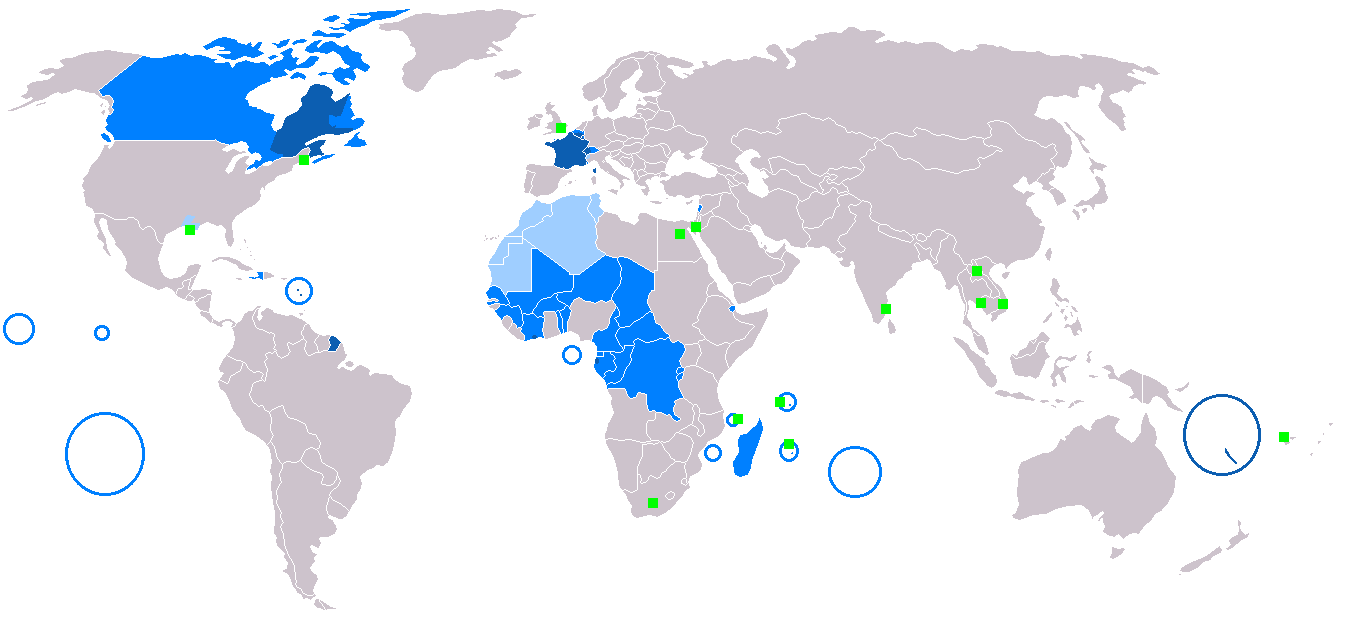


*En este mapa se puede ver cómo el dialecto del norte de Francia estaba mucho más unificado que lo que ocurría en el sur, con los dialectos occitanos.*

*El francés en el mundo.*

Tal como el inglés, el portugués y el español, el francés se habla no solo en varios países, sino en distintos continentes. Como fruto de la expansión colonial, se habla como lengua oficial o como segunda lengua en África, pero también en Canadá, en Haití y en otros países. Sólo en Francia, los hablantes naturales son 58 millones de personas.

[[2]](#footnote-2)



*La Academia Francesa*

La academia francesa fue fundada por el Cardenal Richelieu en 1635. Durante varios años, cierto número de caballeros ilustres, tales como Godeau, de Gombeaud, Giry, Chaplain, Habert, de Serizay, y el Abad Cerisy de Malleville, se encontraban una vez por semana en la casa de Conrart, con el propósito de discutir asuntos literarios. Gracias a los esfuerzos del Abad de Boisrobert, la existencia de esta sociedad llegó a ser conocida por el Cardenal de Richelieu, quien concibió la idea de hacer de este ente una institución nacional.

En 1635 la Academia Francesa fue formalmente establecida por medio de las cartas de patente reales. El número de sus miembros fue fijado en cuarenta, y se estableció la organización, la que ha sufrido pocos cambios desde entonces. A la cabeza de la Academia estaban los oficiales: un director, que presidía las reuniones; un canciller quien tenía custodia de los archivos y del sello; y un secretario perpetuo, quien preparaba el trabajo y mantenía los registros. El secretario perpetuo fue nombrado de por vida con un salario de 6,000 francos por año. El director y el canciller fueron al principio nombrados por dos meses. En la actualidad se eligen por un período de tres meses.

El objetivo de la Academia fue establecido en cuanto a definir las normas a fin de cuidar por la pureza de la Lengua Francesa. A fin de cumplir con esta finalidad se determinó que era necesario compilar un diccionario, una gramática, un tratado de retórica, y un tratado de poética. Solamente el diccionario fue formulado y escrito. De 1694 a 1878, se publicaron varias ediciones. La oficina de la Academia no tiene la función de crear palabras, sino de registrarlas como aprobadas, con la autoridad de los mejores escritores y el intelecto de la sociedad.

*Primeros textos literarios en francés[[3]](#footnote-3)*

El primer texto literario conocido en lengua francesa es la *Secuencia de Santa Eulalia*, escrita probablemente entre 881 y 882. Se trata de una adaptación en 29 versos de un poema latino de carácter religioso y moralizante. Le siguieron otros como *La Vie de Saint* *Léger* y *Vida de San Alejo*. Los primeros grandes textos de la literatura francesa datan de mediados de la Edad Media, hacia el siglo XI, en una época de gran desarrollo de la agricultura y de expansión demográfica tras largos periodos de invasiones y epidemias. Aparece el ciclo de Carlomagno,que cantan todo cuanto se refiere al emperador [Carlomagno](http://es.wikipedia.org/wiki/Carlomagno), cuya dimensión histórica, política y humana sirvió de fuente de inspiración para los poetas franceses durante muchos siglos. Los más destacados cantares de este ciclo:

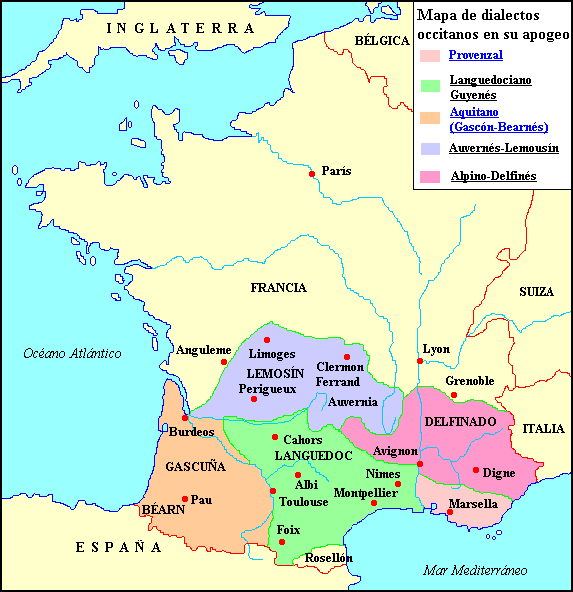
[*Cantar de Roldán*](http://es.wikipedia.org/wiki/Cantar_de_Rold%C3%A1n) (*Chanson de Roland*), se trata del primer cantar de gesta, el manuscrito más antiguo de todos los conservados data de finales del [s. XI](http://es.wikipedia.org/wiki/Siglo_XI). Aborda, deformándolos, los hechos históricos de la [batalla de Roncesvalles](http://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Roncesvalles), centrándose en el caballero Roldán que supuestamente fue muerto en combate; y ensalzando al tiempo la figura de Carlomagno, a quien se presenta como auténtico caudillo de la [Cristiandad](http://es.wikipedia.org/wiki/Cristiandad). [*Huon de Burdeos*](http://es.wikipedia.org/wiki/Huon_de_Burdeos) (*Huon de Bordeaux*), poema del [s.XII](http://es.wikipedia.org/wiki/Siglo_XII) que narra las peripecias de Huon, condenado por Carlomagno a arrancar la barba y cuatro dientes al Emir de [Babilonia](http://es.wikipedia.org/wiki/Babilonia) por haber asesinado por error a su hijo. Se trata de un relato en el que lo fantástico desempeña un papel muy importante. [*La* *peregrinación de Carlomagno*](http://es.wikipedia.org/wiki/La_peregrinaci%C3%B3n_de_Carlomagno) (*Le Pèlerinage de Charlemagne*), compuesto a principios del [s. XIII](http://es.wikipedia.org/wiki/Siglo_XIII), relato imaginario de un supuesto viaje que realizó el soberano con sus Doce Pares a [Tierra Santa](http://es.wikipedia.org/wiki/Tierra_Santa). [*Berta la de los grandes pies*](http://es.wikipedia.org/wiki/Berta_la_de_los_grandes_pies) (*Bertha aux grands pieds*), del [s. XIII](http://es.wikipedia.org/wiki/Siglo_XIII), obra de [Adenet Le Roi](http://es.wikipedia.org/wiki/Adenet_Le_Roi), narra la vida de la madre de Carlomagno.

Otro ciclo importante que dio fruto a variadas obras fue el de Guillermo de Orange, también la llamada *materia de Roma*, que dio origen a cuatro romances importantes (de Tebas, de Troya, de Eneas y de Alexandre), todas datadas en el siglo XII. Es rescatada también la materia de Bretaña y aparece lo que conocemos como Roman (como ejemplo, la literatura escrita por Chrétien de Troyes).

***El occitano***

El nombre occitano se deriva del nombre geográfico Occitania, que está modelado a su vez de Aquitania, e incluye las regiones de Liomusin, Languedoc, la antigua Aquitania y la parte meridional de los Alpes franceses.

El apelativo occitano es la denominación actual para referirse a la antigua langue d'oc (de ahí languedoc) del sur de Francia. Es sabido que la diferencia de términos entre esta lengua y la del norte de Francia, langue d'oïl, se desprende de las distintas formas de decir 'sí' en ambas áreas. Como se había dicho al principio, el área norte de Francia estaba más o menos homogeneizada en cuanto a su lengua, pero el área sur, se encontraba dividida en varios dialectos menores, los cuales en su conjunto son el occitano: 1) el ***gascón***, que ha incluso alcanzado estatuto de lengua independiente y ocupa el sudoeste desde Burdeos hasta los Pirineos; 2) el ***languedociano***, es el más conservador y por esto mismo se ha visto favorecido en la formación de una lengua estándar y se habla en una región que va desde Burdeos en el noroeste a Montpellier en el sudeste y desde Toulouse en el suroeste a Rodez en el nordeste, cubriendo los departamentos de Aveyron, Lot, Lot-et-Garonne, Tarn-et-Garonne, Tarn, Aude, Hérault, las partes orientales de Haute-Garonne y Ariège, las meridionales de Dordogne, la zona de Aurillac de Cantal, las partes occidentales de Gard y pequeñas zonas de Lozère, Pirineos orientales y Gironde.[[4]](#footnote-4)3) El *provenzal* (usado también para denominar la koiné medieval (W. Pöckl,195)), no conviene usarlo para denominar todo el territorio occitano actual. Se divide en dos: **Provenzal alpino**, que se habla entre el Ródano medio y los Alpes y el **provenzal**, que se extiende desde Niza a Nimes y Aviñón. 4) El ***francoprovenzal***, que se encuentra entre la langue d’oc y la langue d’oïl, al cual se le asignaba el sustrato especial del burgundio. 5) El ***lemosín*** se hablaba en el continuum noroccidental, alrededor de Limoges y Perigueux, concretamente en los departamentos de Corréze y Haute-Vienne, la mayor parte de Creuse, las partes septentrionales de Dordogne y las orientales de Charente. Puede haber unos 100.000 hablantes pero muy pocos niños aprenden la lengua y 6) El ***auvernés*** se hablaba en la franja septentrional-central de Clermont Ferrand hacia Rodez. Hablado en los departamentos de Cantal (salvo la región de Aurillac), Haute-Loire y Puy-de Dôme, extendiéndose a la región de Gannat en Allier, y de Saint-Bonnet-leChâteau en Loire y en las regiones fronterizas en Ardèche.



*Textos en dialectos occitanos.*

Los primeros testimonios en dialecto occitano se encuentran en la poesía de los siglos XI y XII e inspiró el surgimiento de la literatura en lengua vernácula en toda la Europa medieval. El occitano perdió sus funciones oficiales y, por lo mismo, no fue de uso general (diglosia francés-occitana), pero si tuvo gran productividad lírica.

Como la primera poesía occitana se considera un fragmento del siglo XI de doscientos cincuenta y siete versos decasílabos, conservado en un manuscrito de Orleáns, impreso por Raynouard. Se cree que proceden de Limousin o Marche, en el norte de la región Occitana. El desconocido autor toma el tratado de Boethius, *De consolatione philosophiae* como base de su composición. El poema es una pieza didáctica compuesta por un secretario judicial.

En ese mismo siglo aparecen los poemas de Guillermo de Poitiers, el abuelo de Eleonor de Aquitania. Su obra consiste en once poemas de estrofas diversas que estaban pensados para ser cantados. Varias son canciones de amor; una trata la *bonne fortune* en forma muy vulgar. La única que puede datarse aproximadamente es de alrededor de 1119, cuando Guillermo parte hacia España para luchar contra los sarracenos. Expresa el arrepentimiento del autor por su pasado frívolo y sus preocupaciones al despedirse de su país y su joven hijo. También se sabe a través de Orderico Vital que Guillermo compuso varios poemas sobre los incidentes de su malograda Cruzada de 1101.

Se cuenta también con un manuscrito de San Marcial de Limoges, que incluye cuatro textos religiosos del siglo XI en verso en escritura del Poitou (tres de ellos junto con la versión latina). El modelo administrativo occitano aparece in extenso alrededor del 1103 en Provenza, en tomo al 1120 en lemosín y, posteriormente, en la escritura propia de Gévaudan (1134), Vivarais (1177), Perigord (aprox. 1185) y en el mismo auvernés (1195).

*Poesía Trovadoresca*

Originalmente los poemas de los trovadores estaban destinados a ser cantados. El poeta suele componer la música, así como la letra, y, en varios casos deben su fama a su música más que a su capacidad literaria. Dos manuscritos preservar las características de la música de los trovadores pero aunque el tema ha sido investigado recientemente, que apenas somos capaces de formarnos una opinión clara de la originalidad y de los méritos de estas composiciones musicales.

Las siguientes son las principales formas poéticas que los trovadores emplearon[[5]](#footnote-5): la más antigua y la más habitual es el *vers*, término genérico, en la que se incluye cualquier composición destinada a ser cantada, no importa cuál sea el tema. En la clausura del siglo XII se convirtió en habitual llamar a todos los versos de amor *cansó*, siendo el nombre vers reservada a poemas de otros temas. El *sirventesc* difiere del vers y la cansó sólo por su tema, que es en su mayor parte dedicado a los temas morales y políticos. Peire Cardenal compuso sirventescs contra el clero de su tiempo. Los poemas políticos de Bertran de Born son sirventescs. Hay razones para creer que esta palabra originalmente significaba simplemente un poema compuesto por un sirvent (serviens Latina). El sirventesc se compone frecuentemente en forma, a veces hasta con rima, de una canción de amor que había adquirido alguna popularidad, de modo que podría ser cantada con el mismo aire. La *tenson* es un debate entre dos interlocutores, cada uno de los cuales tiene una estrofa o más en general un grupo de líneas (cada grupo tiene la misma estructura). El *partimen* (francés jeu parte) es también un debate poético, pero difiere de la tenson en la medida y en que la gama de debate es limitado. En la primera estrofa uno de los socios propone dos alternativas; el otro socio elige una de ellas y la defiende. A menudo en un pareado final un juez o árbitro es designado para decidir entre las partes. Este juego poético es mencionado por William, conde de Poitiers, al final del siglo XI.

La *pastoreta*, después pastorela, es en general una relación de las aventuras de amor de un caballero con una pastora. Todas estas clases tienen una forma capaz de infinitas variaciones: cinco o más estrofas y uno o dos envois. La *dansa* y *balada*, con la intención de marcar el tiempo en el baile, son otro tipo de piezas. El *aubade*, que tiene también un estribillo es, como su nombre indica, un despertar por la mañana o canción en los albores del día. Todas las anteriores son clases de estrofas. El *descort* no se divide así y, en consecuencia, debe ser fijado a través de la música. Su nombre se deriva del hecho de que, sus componentes no son iguales, hay una especie de discordia entre ellos. En general se ha reservado para los temas del amor.

El público de los trovadores era, fundamentalmente, una aristocracia cada vez menos guerrera y más refinada. A esta aristocracia dejó de interesarle los cantares de gesta, con sus héroes demasiado ingenuos y brutales, y empieza a inclinarse por la temática amorosa. Surge una nueva concepción del amor desarrollada por los trovadores y resumida en el tratado Sobre el amor, de Andreas Capellanus (s. XII), el amor cortés. Se trata de una adaptación del feudalismo a la relación amorosa. El señor es la dama, noble y casada, a la que el poeta, obediente vasallo enteramente a su servicio, ama apasionadamente en secreto. Este amor imposible hace sufrir al enamorado, pero también lo perfecciona.

*Simpatizantes del occitano*

Tienen dos tareas importantes que cumplir: ampliar sus usos, para que deje de estar solamente en el ámbito privado y así aumentar el interés de estudiarlo y aprenderlo y, además, crear un sentimiento de pertenencia para acabar con los conflictos regionales, para así generar un tipo de occitano estándar.

Un personaje importante en esta tarea fue **Frédéric Mistral** (1830-1914)[[6]](#footnote-6). Poeta francés en lengua provenzal, fundador del movimiento llamado *Félibrige* o felibrismo, que trató de devolver su antiguo esplendor a la lengua y a la literatura provenzal. Ya en los años de colegial traducía al provenzal los Salmos penitenciales y había trabado amistad con un pasante, Joseph Roumanille, que soñaba con restituir sus patentes de nobleza a la lengua provenzal, oficialmente proscrita a consecuencia de la ordenanza de Villiers Cotteret de 1539; en ella se ejercitaban poetas, obreros o campesinos, autores de ensayos gramaticales; pero las asambleas literarias que Roumanille reunió en Arlès en 1852 y en Aix en 1853 no tuvieron éxito. La ventolera patriótica que volvió a poner en boga las fuerzas provinciales y regionales a raíz de la invasión y del sitio de París reforzó el movimiento "felibre", que celebró el quinto centenario de la muerte de Petrarca con grandes fiestas en Avignon y manifestaciones de todo género en Marsella, Aix, Arlés y Montpellier, donde recibió las adhesiones de los especialistas en lenguas románicas, como Gaston Paris y Michel Bréan. 1876 fue un año especialmente importante para Mistral: publicó con el título Las islas de oro una recopilación de todas las poesías compuestas desde su juventud, y que en gran parte contiene lo mejor de su obra. El 21 de mayo, el "felibrige" aprobó en Aviñón una constitución muy esmerada cuyas grandes líneas habían sido trazadas por Mistral y que le ha sobrevivido.

***Conclusiones o Palabras finales***

Aunque la historia de estas dos lenguas están históricamente relacionadas, por su procedencia del latín, por compartir, en ciertos casos, a sus hablantes (por el caso de diglosia, donde el francés es la lengua más prestigiosa y la otra se relega al ámbito privado), finalmente tienen destinos diferentes, como ocurre con muchas otras lenguas, que corrieron con mejor o peor suerte que el occitano, que aún no se deja exterminar.

Esto da mucho para pensar lo que ocurre con otras lenguas, como por ejemplo, la diferencia entre el español peninsular y el español americano e, incluso, de las diferencias en el español dentro de Latinoamérica, en las distintas entonaciones, en la aspiración o marcación de algunos fonemas, que finalmente hacen discurrir en que tal vez, hablamos distintos dialectos del español, igual como en Francia se hablan distintos dialectos de un tipo de protofrancés, que evolucionaron de formas similares pero no iguales (por ejemplo, ambas lenguas se escriben con el alfabeto latino, pero el occitano no tiene algunas consonantes). Habría que hacer un trabajo más profundo directamente con la lengua en sí, para ver sus diferencias fonéticas, gramáticas, u otras, en el caso de existir.

***Bibliografía***

ALS International y sus filiales. Sobre los idiomas. 18 de 05 de 2010 <http://www.alsintl.com/spanish/french1.htm>.

Biografìas y Vidas. Biografìas y Vidas. 18 de 05 de 2010 <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mistral\_frederic.htm>.

Letra Herido. 18 de 05 de 2010 <http://www.letraherido.com/21050202020206occitana.htm>.

Promotora Española de Linguística. Proel. 18 de 05 de 2010 <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/italico/romance/galorromance/oc>.

W. Pöckl, F. Rainer y B. Pöll. Introducción a la Lingüística Románica. Madrid: Gredos, 2004.

Wikipedia. Wikipedia. 18 de 05 de 2010 <http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\_francesa\_en\_la\_Edad\_Media>.

1. Con esto me refiero al sentimiento nacional, sentimiento de pertenencia. [↑](#footnote-ref-1)
2. Mapa extraído de http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\_franc%C3%A9s (Wikipedia) [↑](#footnote-ref-2)
3. Información extraída desde http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\_francesa\_en\_la\_Edad\_Media [↑](#footnote-ref-3)
4. Información recolectada en http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/italico/romance/galorromance/oc [↑](#footnote-ref-4)
5. Clasificación tomada de (Letra Herido) [↑](#footnote-ref-5)
6. Tomado de su biografía en (Biografìas y Vidas) [↑](#footnote-ref-6)